

AGRÉGATION EXTERNE DE LETTRES MODERNES

2020-2021

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

N.B. : (1) le premier travail, en littérature française comme en littérature comparée, consiste dans une lecture attentive qui permette de s'appropriier les œuvres. Il convient de lire toutes les œuvres des différents programmes pendant l'été. La lecture de la bibliographie critique ne doit se faire que dans un second temps.

(2) il est nécessaire de lire les rapports de concours des trois dernières années, qui indiquent les attentes du jury, pour chacune des épreuves :

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid137747/sujets-rapports-des-jurys-agregation>

LITTÉRATURE FRANÇAISE

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE (MADAME OTT)

Programme

François Villon, *Lais, Testament, Poésies diverses*, dans *Lais, Testament, Poésies diverses*, édition bilingue, publication, traduction, présentation et notes par Jean-Claude Mühlethaler, avec *Ballades en jargon*, édition bilingue, publication, traduction, présentation et notes par Éric Hicks, Paris, Honoré Champion, Champion Classiques Moyen Âge, 2004. La partie au programme correspond aux p. 43 à 368 (notes, variantes et leçons rejetées comprises).

Autrement dit, sont exclues du programme les ballades en jargon. Rien n'interdit cependant de lire au moins l'introduction à ces ballades (p. 379-387).

Conseils de travail estival

- lire attentivement le *Lais* (= le legs), le *Testament*, et les « poésies diverses » (*i.e.* les poèmes qui n'ont pas été insérés, recueillis, dans le *Testament*, et que l'on appelle aussi, pour cette raison, les « pièces non recueillies »), non seulement dans l'édition au programme, mais aussi dans les autres éditions de poche le plus souvent bilingues où les introductions et les notes sont également très riches :

Villon, *Poésies complètes*, éd. Claude Thiry, Lettres gothiques, 1991

Villon, *Poésies*, éd. Jean Dufournet, GF-Flammarion, 1992

Villon, *Œuvres complètes*, éd. Jacqueline Cerquiglini-Toulet, folio classique, 2020

- pour se familiariser avec le contexte, lire Pierre Champion, *François Villon, sa vie et son temps*, 1913, 2 vol. (téléchargeables)

- pour se détendre, lire une invention biographique par Jean Teulé, *Je, François Villon*, Pocket, 2006

- pour joindre l'utile à l'agréable, quelques émissions radio ou vidéo :

« François Villon » sur France Culture le 24 juillet 2013 dans l'émission « Si ça vous chante » (Georges Brassens) [6:00]

« Le laisserez-vous là, le pauvre Villon ? » sur France Inter le 21 août 2014 dans l'émission « Bienvenue au Moyen Âge » (avec Michel Zink) [03:20]

« François Villon par Jacqueline Cerquiglini-Toulet » sur France Culture le 21 décembre 2014 dans l'émission « Ça rime à quoi » (à l'occasion de la publication par Jacqueline Cerquiglini-Toulet du volume de La Pléiade consacré à Villon) [29:30]

« François Villon 1431-1463 ? » sur France Inter le 11 janvier 2017 dans l'émission « La marche de l'histoire », avec Sophie Cassagnes-Brouquet [29:47]

« François Villon, le débat du cœur et du corps » sur France Culture le 14 juin 2017 dans la série « Les raisons du cœur », avec Jacqueline Cerquiglini-Toulet [51:14]

« Villon, le piéton de Paris » sur France Inter le 24 juillet 2017 dans l'émission « Chroniques sauvages », avec Pierre-Jean Trombetta [47:19]

<https://www.youtube.com/watch?v=Ldu1Znp8jpE> : Une vie, une œuvre : le laboratoire de la création, émission diffusée sur France Culture le 3 octobre 2004 (avec David Mus, Michel Zink et Frank Venaille) [1:29:24]

https://youtu.be/jTh_y6Lihio : François Villon – La Voix d'un texte : lecture et commentaire (rencontre enregistrée le 12 décembre 2012 à l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm. François Villon commenté par François Villon, par Alain Carré et Nathalie Koble) [1:40:49]

<https://youtu.be/s62-azFiK14> : François Villon (1431 - 1463) par Jean Paul Bourre, sur Radio Ici & Maintenant, 3 Octobre 2013 [1:34:54]

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XVI^E SIÈCLE (MADAME BERRÉGARD)

N.B. : rien ne vaut la lecture répétée et l'appropriation personnelle du texte.

Cazauran, Nicole, *L'Heptaméron de Marguerite de Navarre*, 2^{nde} éd., Paris, SEDES, 1991 [1977].

Cazauran, Nicole, *Variétés pour Marguerite de Navarre, 1978-2004 : autour de L'Heptaméron*, Paris, Champion, « Études et essais sur la Renaissance », 2005.

Gaillard, Michel, *L'Heptaméron de Marguerite de Navarre : analyses textuelles*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, « Amphi 7 : lettres », 2005.

Mathieu-Castellani, Gisèle, *La Conversation conteuse : les nouvelles de Marguerite de Navarre*, Paris, P.U.F., « Écrivains », 1992.

Thomine, Marie-Claire et Montagne, Véronique, *Marguerite de Navarre, L'Heptaméron*, Neuilly, Atlande, « Clefs concours », 2005.

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XVII^E SIÈCLE (MADAME GUION)

PROGRAMME

BOILEAU, *Satires et Art Poétique*, dans *Satires, Épîtres, Art Poétique*, édition de Jean-Pierre Collinet, Paris, « Poésie/Gallimard », 1985, p. 47-153 et 225-258 (« Préface de 1701 » comprise).

CONSEILS DE TRAVAIL

1 - Le premier travail doit être la lecture attentive du texte, avant la rentrée ; ne pas négliger les notes de l'édition au programme. Elles peuvent être utilement complétées par celles de l'édition de la Pléiade, disponible en bibliothèque (*Œuvres complètes*, éd. d'Antoine Adam et de Françoise Escal, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1966).

2 - Bien que ces textes ne figurent pas au programme, il est nécessaire de lire

– les *Épîtres* (p. 167-224 dans l'édition de J.-P. Collinet)

– la *Dissertation sur Joconde* (p. 309-324 dans l'édition de la Pléiade)

– la « Préface » au *Traité du sublime* (soit dans l'édition de la Pléiade, p. 333-340 ; soit dans [Longin], *Traité du sublime*, traduction de Boileau, introduction et notes de Francis Goyet, Paris, Le Livre de Poche, 1995, p. 65-73).

3 - Il est **indispensable** de maîtriser les notions élémentaires de versification.

AQUIEN (Michèle), *La Versification appliquée aux textes*, Paris, Nathan Université, « Lettres 128 », 1993 (rééd. 2005, 2007, 2015).

Pour approfondir : Jean MAZALEYRAT, *Éléments de métrique française*, Paris, Armand Colin, 1974.

4 - Si une mise au point est nécessaire sur l'esthétique classique, voir B. GUION, « "Un juste tempérament" : les tensions du classicisme français », dans *Histoire de la France littéraire*, Paris, PUF, coll. « Quadrige », 2006, 3 vol., t. II, « Classicismes. XVII^e-XVIII^e siècle », sous la direction de Jean-Charles Darmon et Michel Delon, p. 131-154.

ÉTUDES CRITIQUES

1 - Études sur la satire en vers

DEBAILLY (Pascal), « La poétique de la satire classique en vers au XVI^e siècle et au début du XVII^e siècle », *L'Information littéraire*, nov.-déc. 1993, n^o 5, p. 20-25.

– « *Epos et satira* : Calliope et le masque de Thalie », dans *La Satire en vers au XVIII^e siècle, Littératures classiques*, n° 24, 1995, p. 147-166 (disponible sur <https://www.persee.fr/>)

ZUBER (Roger), « Esprit satirique et satire en vers », dans *La Satire en vers au XVIII^e siècle, Littératures classiques*, n° 24, 1995, p. 167-171 (disponible sur <https://www.persee.fr/>) ; repris dans *Les Émerveillements de la raison*, Paris, Klincksieck, 1997, p. 219-223.

2 - Études sur Boileau

BEUGNOT (Bernard), « Boileau et la distance critique », *Études françaises*, Montréal, 5, 1969, p. 195-206. <https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/1969-v5-n2-etudfr1738/036389ar/>

BRODY (Jules), « Boileau et la critique poétique », dans *Critique et Création littéraires en France au XVIII^e siècle*, Paris, Éditions du CNRS, 1977, p. 231-250.

DEBAILLY (Pascal), « Nicolas Boileau et la Querelle des Satires », *Littératures classiques*, n° 68, 2009, p. 131-144 (disponible sur Cairn.info).

PINEAU (Joseph), *L'Univers satirique de Boileau. L'ardeur, la grâce et la loi*, Genève, Droz, 1990.

ZUBER (Roger), « Boileau, ou les émerveillements de la raison », dans *Les Émerveillements de la raison*, Paris, Klincksieck, 1997, p. 224-237.

– « La tragédie sublime : Boileau adopte Racine », *ibid.*, p. 251-254.

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XVIII^e SIÈCLE (MADAME SEMPÈRE)

sempere@unistra.fr

Bibliographie sélective sur Casanova (juin 2020)

Établie sur la base des bibliographies d'Erik Leborgne et J.-C. Igalens

Conseils généraux

Privilégiez la lecture et l'appropriation personnelle de l'œuvre (repérage des résonances textuelles et thématiques, étude des passages difficiles, lecture attentive des notes de l'édition) **avant les lectures critiques**. Pour celles-ci, privilégiez l'accessibilité (des documents seront fournis à la rentrée) et la mise au net des notions afférentes (autour des mémoires, de l'autobiographie, du libertinage).

Édition au programme

Casanova, *Histoire de ma vie*, édition de Jean-Christophe Igalens et Érik Leborgne, Paris, Laffont, Bouquins, 2017, t. 1, p. 681 à 1313, soit le « 3^{ème} tome de mes mémoires ». Mais des pages 681 à 929, ne figurent au programme que les pages de droite (version plus tardive).

Programme de l'épreuve écrite d'étude grammaticale d'un texte de langue française postérieur à 1500 : *Histoire de ma vie*, ch. XIII à XVI [= p. 1176 à 1313]

Textes à lire pour contextualiser l'*Histoire de ma vie* (HMV) :

Dans le même volume 1, lire :

- l'Introduction de J.-C. Igalens.
 - La préface de 1797 (p.3-17) et de 1791 (p.1318-1330).
 - Le tome I du ms en entier : la jeunesse de Giacomo (p. 21-353).
 - Du tome II, lire le séjour en Orient (p.355-424), le sénateur Bragadin (p.472-492), l'imposture sur le couteau de St-Pierre (p.574-591), la rencontre d'Henriette (p.596-654)
- Compléter par ROUSSEAU, *Les Confessions*, Livres I à IV (jeunesse) et L.VII (J.-J. secrétaire d'ambassade à Venise en 1743-44), éd. A. Grosrichard, GF-Flammarion, 2002, 2 vol.

Textes et témoignages contemporains en rapports thématiques avec l'*Histoire de ma vie* :

De Brosses (président), *Lettres d'Italie* (L.14 à 19 sur Venise en 1739), éd. F. Agay, Mercure de France, 1986, t. I, p.204-286.

Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles* (1797), éd. N. Frank, Phébus, 1987.

Carlo Goldoni, *Mémoires* (1787), éd. P. de Roux, Mercure de France, 1988.

Pièces vénitienes des années 1750 : *Le père de famille*, *L'avocat vénitien*, *La veuve rusée* (éd. D. Fachard, Pochothèque, 2007), *Le donne gelose*.

Ligne (prince de), *Fragment sur Casanova*, in *HMV*, vol. 3, p. 1211-33 (ou éd. Allia, 1998).

Louvet de Couvray, *Les Amours de Faublas* (1787-90), éd. M. Delon, Folio Classique, 1996.

Thérèse philosophe (1748), éd. Fl. Lotterie, GF-Flammarion, 2007.

Vie privée du maréchal de Richelieu (1791), éd. B. Craveri, Desjonquères, 1993.

Bibliographie critique sélective

Sont signalées par un astérisque les références les plus importantes

G. Benrekassa, « L'individu et le sexe : du discours de l'*Emile* au texte des *Confessions* », *Revue des sciences humaines*, 1976 /1, p.45-61.

M. Bertaud et Fr.-X. Cuche (dir.), *Le genre des Mémoires, essai de définition*, Paris, Klincksieck, 1995.

G. Bertrand, « Masque et séduction dans la Venise de C. », *18^{ème} siècle*, n°31, 1999, p.407-428.

R. Brin, « Du savoir-vivre au savoir écrire : la sociabilité mondaine comme modèle d'écriture dans l'*Histoire de ma vie* de Casanova, in *Sociabilité et convivialité en Europe et en Amérique*, éd. R. Duthille et C. Revauger, *Lumières*, n° 21, 2013, p. 165-176.

« 'Tout dire ?' : Casanova et la sélection des souvenirs », in *Largesse de Casanova*, 2011, p. 13-21.

« 'On m'accusera d'être trop peintre là où je narre plusieurs exploits d'amour' : Casanova et l'écriture érotique », in « *Écrire à tort et à travers* », 2016, p. 33-54.

- F. Briot, *Usage du monde, usage de soi. Les mémorialistes d'Ancien Régime*, Paris, Seuil, 1994.
- *M. Delon, « Casanova et le possible », *Europe*, n°697, 1987, p.41-50.
- « Casanova, histoire de sa vie, Découvertes-Gallimard, 2011. [synthèse utile]
- *R. Démoris, introduction aux *Mémoires* (1744-1756), GF, 1977, p. IX-XLII. [cette étude fondatrice sera donnée aux agrégatifs à la rentrée]
- S. Denieul, *Casanova. Le moraliste et ses masques*, Paris, Classiques Garnier, 2020.
- C. Duflo, « Le siècle du jeu : l'autoportrait du joueur au XVIII^e siècle : l'*Histoire de ma vie* de Casanova », dans *Le Jeu*, Paris, PUF, 1997, p. 55-70.
- C. Francès, *Casanova. La mémoire du désir*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- « 'J'entendis parfaitement le langage de son âme'. Les mirages de l'intériorité dans l'*HMV* de Casanova », in *La représentation de la vie psychique dans les récits factuels et fictionnels de l'époque classique*, éd. par M. Hersant et C. Ramond, Leiden, Boston, Brill Rodopi, 2015, p.175-188. [sur l'épisode du carnaval, p.1065-68]
- J. Goldzink, *À la recherche du libertinage*, Paris, L'Harmattan, 2001, p.121-123.
- G. Gusdorf, « De l'autobiographie initiatique à l'autobiographie genre littéraire », *Revue d'histoire littéraire de la France*, 1975, p.957-994.
- *J.-C. Igalens, *Casanova, l'écrivain en ses fictions*, Classiques Garnier poche, 2013 [2011]. [livre de référence]
- « Casanova et l'onanisme : limites de la surveillance, apologie de la dépense », in *Largesse de Casanova*, 2011, p.109-117.
- « Casanova sceptique ? Autour de la physionomie », in *Critique des savoirs sous l'Ancien Régime. Érosions des certitudes et émergence de la libre pensée*, Cahiers du CIERL, n°4, PU de Laval, 2008, p. 39-52.
- « Fausses endormies. Challe, Godard d'Aucour, Crébillon, Casanova », in J. Berchtold et P. Frantz (dir.), *L'atelier des idées – Pour Michel Delon*, Paris, PUPS, 2017, p. 363-378.
- « 'Un mixte si beau' : le discours d'Henriette, ou le bonheur selon Casanova ? », in M. Delon et G. Farrugia (dir.), *Le Bonheur au XVIII^e siècle, La Licorne*, 2015, p.165-177.
- « 'Deviner mon secret'. Madame F. et Casanova entre les lignes », in *Casanova. Écrire à tort et à travers*, 2016, p. 15-31.
- « Casanova : writing the dream between philosophy and autobiography », in *Casanova Enlightenment philosopher*, 2016, p. 157-184.
- « « Un homme [...] dont le grand système fut de n'en avoir aucun ». Système et récit de soi dans l'*Histoire de ma vie* de Giacomo Casanova », in S. Marchand et É. Pavy-Guibert (dir.), *L'Esprit de système au XVIII^e siècle*, Hermann, 2017, p. 191-201.
- Notice « Casanova, Giacomo » dans Fr. Simonet-Tenant (dir.), *Dictionnaire de l'autobiographie*, 2017, Paris, Champion, p. 162-164.
- « Le Roi de France et la religieuse de Murano. Réflexions sur les régimes du portrait dans l'*Histoire de ma vie* de Casanova », in *Les Portraits dans les récits factuels et fictionnels de l'époque classique*, 2019, p. 315-328.
- « Casanova / Rousseau, scènes judiciaires, lectures croisées », in *Casanova / Rousseau. Lectures croisées*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2019, p. 77-92.
- « Rewriting, Revolution, Melancholy : The Two versions of the First Stay in Paris », in *Casanova : a Libertine Legend*, éd. par M. Stefanovska, Univ. of Toronto Press, 2020.

« Une “aversion invincible” pour les lois : aspects de l’ironisation du judiciaire chez Casanova », *Droit & Littérature*, 2020 (4).

M.-O. Laflamme, « Le monde et l’expérience : esthétique de la connaissance dans les *Mémoires* de Casanova », in *Casanova fin de siècle*, 2002, p.145-156.

G. Lahouati, « Casanova : être ou ne pas être matérialiste ? », in *Être matérialiste à l’Âge des Lumières*, PUF, 1999, p.161-173.

*É. Leborgne, *L’humour noir des Lumières*, Paris, Classiques Garnier, 2018. Sur Casanova: pages 74-78, 86-95, 113-115, 120-127, 190-193, 231-233, 245-257, 267-302.

- « L’humour noir des Lumières : Diderot, Casanova, Freud », in *The Senses of Humour*, ed. by E. Zuroski Jenkins, *Eighteenth-Century Fiction*, n°26/4, summer 2014, p.651-668.

- « L’humour noir et la première personne narrative, de Villedieu à Casanova », in *Le sens de l’humour : style, genre, contexte*, éd. par F. Leca-Mercier et A.-M. Paillet, Louvain, Academia-L’Harmattan, 2018, p. 191-204.

- « Le Vénitien à Paris : Casanova à l’Opéra », in *La Voix du public*, éd. par Sarah Nancy et Julia Gros de Gasquet, P.U. de Rennes, 2019, p. 91-102.

- *« Mélancolie, rêverie et narcissisme chez Rousseau et Casanova », in *Casanova / Rousseau. Lectures croisées*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2020, p. 141-154.

*Ph. Lejeune, *Le Pacte autobiographique*, Seuil, « Point », 1996 [1975].

M.-F. Luna, *Casanova mémorialiste*, Champion, 1998.

- « Casanova et “l’extravagant” J.-J. », *Recherches et travaux*, n°51, 1996, p.265-278.

*G. Poulet, « Casanova », *Études sur le temps humain*, t. IV, Presses Pocket, 1990 [1964], p.105-137. [étude fondatrice]

S. Rothé, *Casanova en mouvement. Des attraits de la raison aux plaisirs de la croyance*, Paris, Édition Le Manuscrit, 2016.

*Fr. Roustang, *Le bal masqué de Giacomo Casanova*, Minuit, 1984. [intuitions pertinentes]

Th. Steidle, « Casanova sous les Plombs de Venise », *Casanova Gleanings*, n°15, 1972, p. 1-17. Le plan de la prison des plombs est visible sur le site :

<http://le-petit-casanoviste.fr/casanova-documents.html#L74GhlfD>

Ch. Thomas, *Casanova. Un voyage libertin*, Paris, Gallimard, 1998.

- « Préférer le libertinage à la philosophie », in *Éros philosophe. Discours libertins des lumières*, Champion, 1984, p. 109-116.

- « The Role of Female Homosexuality in Casanova’s *Memoirs* », *Yale French Review*, n°94, 1998, p. 179-183.

Adaptations de l’HMV :

- *Infanzia, vocazione e prime esperienze di Giacomo Casanova, Veneziano* (Casanova, un adolescent à Venise, 1969), film de L. Comencini avec L. Whiting (Casanova).

- *Il Casanova di Federico Fellini* (1976), avec D. Sutherland dans un rôle masochiste.

- *Dernier amour* (2019) de B. Jacquot (sur l’épisode londonien de la Charpillon en 1764), avec S. Martin et V. Lindon dans un autre rôle masochiste.

- *Giacomo C.* par Griffio (dessin) et J. Dufaux (texte), éd. Glénat, 15 vol, 1987-2005.

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XIX^E SIÈCLE (MONSIEUR MARQUER)

1) Pour une première approche :

Penser à consulter les notices du *Dictionnaire George Sand* (Simone Bernard-Griffiths, Pascale Auraix-Jonchière dir.), Paris, Honoré Champion, 2015, 2 vol. (vol. 1 : A-J ; vol. 2 : K-Z)

Simone Bernard-Griffiths, « L'hospitalité dans *Mauprat* (1837) », dans *Essais sur l'imaginaire de George Sand*, Classiques Garnier, 2018, p. 221-246.

Yvette Bozon-Scalzitti, « *Mauprat* ou la Belle et la Bête », dans *Nineteenth-Century French Studies*, Vol. 10, No. 1/2 (Fall-Winter 1981-82), p. 1-16. [disponible sur jstor.org]

Michèle Hecquet, *Mauprat de George Sand. Étude critique*, Presses Universitaires de Lille, 1990.

Monia Kallel, « Le Dialogisme naissant dans les fictions de 1830 : le cas de *Mauprat* et de 'La Marquise' », dans Nigel Harkness, Jacinta Wright (éds), *George Sand : Intertextualité et Polyphonie II. Voix, Image, Texte*, Peter Lang, 2011, p. 51-67.

Pierre Laforgue, « Identité et fiction dans *Mauprat* », *Corambé. Identité et fiction de soi chez George Sand*, Klincksieck, 2003, p. 53-63.

Marilyn Mallia, *Présence du roman gothique anglais dans les premiers romans de George Sand*, Classiques Garnier, 2018, en particulier « Itinéraires gothiques sandiens », p. 135-205 ; « Leçons sandiennes. Fin, buts et dénouements », p. 207-242.

Agathe Novak-Lechevalier, « George Sand : une théâtralité singulière ? *Indiana* et *Mauprat* au regard des romans de Stendhal et de Balzac » dans, *Écriture, performance et théâtralité dans l'œuvre de George Sand* (Catherine Nesci, Olivier Bara dir.), UGA, 2014, p. 27-43. [disponible sur openedition.org]

Martine Reid, « *Mauprat*, mariage et maternité chez Sand », dans *Romantisme*, 1992, n°76, p. 43-59. [disponible sur www.persee.fr]

Martine Reid, *George Sand*, Folio « Biographies » 2013.

Claude Sicard, « La genèse de *Mauprat*. Remarques sur le manuscrit du roman, *Revue d'Histoire littéraire de la France*, n°5, Sept.-Oct. 1968, p. 782-797. [disponible sur jstor.org]

2) Corpus critique complémentaire

Pascale Auraix-Jonchière, « Le topos du château entre gothique et merveilleux, les deux régimes de l'écriture. L'exemple de *L'Homme de neige* », dans *George Sand et la fabrique des contes*, Classiques Garnier, 2017, p. 31-52.

Anne Berger, « L'apprentissage selon George Sand », *Littérature*, n° 67, 1987, p. 73-83. [disponible sur www.persee.fr]

Noëlle Dauphin (dir.), *George Sand : Terroir et histoire*, Presses universitaires de Rennes : articles de Philippe Boutry (« *Mauprat* à l'Index (30 mars 1841) ») et Julie Bertrand Sabiani (« De l'utopie à l'histoire : *Mauprat* et le *Journal* de décembre 1851 ») [disponible sur openedition.org]

François Kerlouégan, « L'éros des marges dans les premiers romans de George Sand, d'*Indiana* à *Mauprat* », dans Pascale Auraix-Jonchière, Simone Bernard-Griffiths, Marie-Cécile Levet, *La Marginalité dans l'œuvre de George Sand*, Presse Universitaires Blaise Pascal, 2012, p. 24-35.

Christine Planté, « La critique romanesque du roman chez George Sand (1832-1835), dans *George Sand. Pratiques et imaginaires de l'écriture* (Brigitte Diaz et Isabelle Hoog-Naginski dir.), Presses Universitaires de Caen, 2006, p. 297-310. [disponible sur openedition.org]

Gérald Schaeffer, « 'Nature' chez George Sand : une lecture de *Mauprat* », dans *Romantisme*, 1980, n°30. p. 5-12 [disponible sur www.persee.fr]

Damien Zanone, « Romantiques ou romanesques ? Situer les romans de George Sand », dans *Littérature*, n°134, 2004. p. 5-21. [disponible sur www.persee.fr]

LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XX^E SIÈCLE (MONSIEUR WESSLER)

Conseils de lecture pour préparer l'étude des *Bonnes* et du *Balcon*

À lire si possible dans l'ordre.

1) Dans les éditions au programme

- Chacune des deux pièces : une fois sans les notes ; une seconde fois avec les notes ;
- « Comment jouer *Les Bonnes* » et « Comment jouer *Le Balcon* » ;
- Les deux notices ;
- « La mise en scène des *Bonnes* » et « La mise en scène du *Balcon* » ;
- Les deux préfaces de Michel Corvin ;
- La chronologie.

2) (Éditions indifférentes)

- J. Genet, *Journal du voleur* ;
- J. Genet, *Miracle de la rose* ;
- J. Genet, *Les Paravents* ;
- J. Genet, *Les Nègres* ;
- M. Corvin, Introduction au *Théâtre complet* de Genet, Paris, Gallimard, « Pléiade », 2002, p. XI-LXXVII.
- E. Ionesco, *Les Chaises*.

ÉTUDE GRAMMATICALE

ÉTUDE GRAMMATICALE D'UN TEXTE FRANÇAIS ANTÉRIEUR À 1500 (MADAME CAPIN ET MONSIEUR REVOL)

François Villon, *Lais, Testament, Poésies diverses*, dans *Lais, Testament, Poésies diverses*, éd. Jean-Claude Mühlethaler, avec *Ballades en jargon*, éd. Éric Hicks, Paris, Champion, 2004.

Bibliographie pour l'épreuve Étude grammaticale d'un texte français antérieur à 1500 : *Le Testament*, p. 83 -207

- Andrieux N., Baumgartner E. (1988), *Systèmes morphologiques de l'ancien français. A. Le verbe*, Bordeaux, Brière.
- Bertrand O., Menegaldo S. (2006), *Vocabulaire d'ancien français*, A.Colin.
- Bragantini-Maillard N. et Denoyelle C. (2012), *Cent verbes conjugués en français médiéval*, A.Colin.
- Burger André (1974), *Lexique complet de la langue de Villon*, Genève, Droz.
- Buridant C. (2019), *Grammaire du français médiéval*, Strasbourg, EliPHi.
- Chaurand J. (dir.) (1999), *Nouvelle histoire de la langue française*, Ed. du Seuil.
- Ducos J. et Soutet O. (2012), *L'ancien et le moyen français*, PUF.
- Foulet L. (1990), *Petite Syntaxe de l'Ancien français*, Champion (3^e éd.).
- Freeman Regalado N. (2015) « Villon and His Readers », in *Telling The Story in the Middle Ages*, Duys A.K. et al. (eds), Boydell & Brewer Ltd.
- Guillot R. (2008), *L'Épreuve d'ancien français aux concours. Fiches de vocabulaire*, Champion.
- Joly G. (2009), *Précis d'ancien français. Morphologie et Syntaxe*. A.Colin (2^e éd.).
- Lanly A. (1977), *Morphologie historique des verbes français*, Bordas.
- Marchello-Nizia C. ([1999] 2018), *Le Français en diachronie : douze siècles d'évolution*, Paris, Ophrys.
- Picoche J. et Marchello-Nizia C. (2000), *Histoire de la langue française* (4^e éd.).
- Queffelec A. et Bellon R. (1995), *Linguistique médiévale*, A.Colin.
- Revol Th. (2000), *Introduction à l'ancien français*, Nathan.
- Soutet O. (1992), *Études d'ancien et de moyen français*, PUF.
- Van Deyck R. (1978), « La syntaxe du numéral cardinal dans la langue de François Villon », in *Études de syntaxe du moyen français*, éd. Robert Martin, Paris, Klincksieck (Recherches linguistiques, 4), 63-72.
- Van Deyck R. (1985), « À propos du "mais" de "Mais, ou sont les neiges d'antenne?", "Mais, ou est le preux Charlemaigne?" », *De la plume d'oie à l'ordinateur: études de philologie et de linguistique offertes à Hélène Nais, Verbum*, numéro spécial, 177-185.
- Van Deyck R. (1987), « La position du noyau prédicatif dans la langue de François Villon », *Travaux de linguistique*, 14-15, 109-120.
- Van Deyck R. (1990), « Exploitation syntaxique et pragmatique de la coordination par François Villon », *Le Moyen français*, 24-25, 71-92.
- Van Deyck R. (1991), « Les mécanismes de la coordination dans la langue de François Villon », *Actes du VI^e Colloque international sur le moyen français. Recherches sur la littérature du XV^e siècle, 4-6 mai 1988*, Milano, Vita e Pensiero, 239-264.
- Zink G. (1989), *Morphologie historique du français*, PUF.
- Zink G. (1991), *Phonétique historique du français*, PUF (3^e éd.).

Instruments de travail

Dictionnaire du Moyen Français, www.atilf.fr/dmf/

Dictionnaire historique de la langue française, publié sous la direction d'Alain Rey (1998), Dictionnaires le Robert, 3 vol.

Godefroy F. (1881-1902), *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Vie Weg – consultable sur le site Unistra> Ressources électroniques ou bien www.lexilogos.com/français_dictionnaire_ancien.htm

Société François Villon, <http://www.utm.edu/staff/globeg/villon.shtml>

ÉTUDE GRAMMATICALE D'UN TEXTE FRANÇAIS POSTÉRIEUR À 1500 (MADAME KUYUMCUYAN)

A. Grammaire, lexicologie, histoire de la langue

1. Grammaire (description et terminologie)

1.1 Premier choix

Il est recommandé aux étudiants de faire l'acquisition d'une grammaire à laquelle ils se référeront durant toute leur préparation et au-delà. Pour une approche systématique, approfondie et cohérente, nous préconisons :

- Le Goffic P. *Grammaire de la phrase française*, Paris, Hachette, 1993.

Hormis quelques audaces terminologiques vite familières, la GPF est une grammaire relativement facile d'accès, sans formalisme ni jargon, rigoureuse et cependant nuancée, car elle n'oublie jamais le sens des structures analysées. Elle est par ailleurs très maniable, grâce à un index parfaitement conçu et à un système de renvois internes irréprochable. Bien maîtrisée, elle constitue l'auxiliaire indispensable à la préparation de l'épreuve de langue française moderne, et à la compréhension approfondie du système du français, y compris dans sa dimension diachronique.

N.B. : La GPF constituera l'ouvrage de référence pour la préparation à l'épreuve durant l'année 2020-21.

Pour les candidats qui ne seraient pas très à l'aise dans la discipline et dont les connaissances se borneraient à leurs souvenirs de collègue, il existe un ouvrage d'inspiration nettement plus scolaire :

- Denis D. & Sancier-Chateau A. *Grammaire du français*, Paris, Le Livre de poche, 1994.

De présentation alphabétique, l'ouvrage perd en systématisme, ce qui est partiellement réparé par la table des articles en fin de volume (543-545), avec l'inconvénient de devoir organiser sa lecture à l'envers pour engager un programme de révision.

1.2 Autres possibilités

En dehors de ces deux grammaires, dont l'une devra constituer l'ouvrage de référence de l'étudiant, les grammaires suivantes pourront également être consultées à l'occasion, voire choisies à la place de l'une des deux indiquées ci-dessus, toujours comme base de travail :

- Bonnard H. *Code du français courant*, Paris, Magnard, 1995.

Grammaire originellement destinée aux lycéens, limpide sans trahir la complexité, mais peut-être difficile à se procurer vu son ancienneté.

- Riegel M., Pellat J.-C. & Rioul R. *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994 ou 2009 ou 2018.

Manuel très prisé par les préparateurs des concours, mais relativement touffu et par conséquent difficile d'accès pour les néophytes en la matière.

- Wagner R. L. & Pinchon J. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1962 (1977).

Ouvrage ancien certes, mais progressif et complet, avec une méthodologie bien explicitée.

• Wilmet M. *Grammaire critique du français*, Paris, Bruxelles, Hachette, Duculot, 1998 (2^e édition).
Ouvrage personnel et percutant, original et exigeant, mais sans doute difficilement accessible en première approche.

1.3 Histoire de la langue (grammaires diachroniques)

Leur acquisition n'est pas indispensable – sauf pour ceux qui souhaiteraient se familiariser avec les états de langue anciens –, mais leur consultation toujours préférable pour éviter anachronismes et erreurs d'interprétation.

Français de la Renaissance :

- Gougenheim G. *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Picard, 1984.
- Huchon M. *Le Français de la Renaissance*, Paris, PUF, Que sais-je, 2^e édition corrigée, 1998.
- Lardon S. et Thomine M.-C. *Grammaire du français de la Renaissance, Étude morphosyntaxique*, Paris, Éditions classiques Garnier, 2009.

Français classique :

- Fournier N. *Grammaire du français classique*, Paris, Belin, 1998.
- Spillebout G. *Grammaire de la langue française du XVII^e siècle*, Paris, Picard, 1985.

1.4 Consultation occasionnelle

- Grevisse M. *Le bon usage. Grammaire française*, refondue par Goose A., Bruxelles, Duculot, 13^e éd. revue, 1993.

Très complet dans son approche traditionnelle, quoique parfois contestable et surtout peu synthétique. La dimension diachronique est prise en compte, ainsi que les usages régionaux.

- *Grand Larousse de la langue française* 7 vol., 1971-1979.

<http://www.micmap.org/dicfro/search/grand-larousse>

On trouve dans ce dictionnaire des articles de grammaire et de linguistique remarquablement conçus, clairs et informés, avec une partie historique bien documentée. Très pratique pour se constituer un répertoire de « fiches de grammaire ».

2. Orthographe et conjugaison

Il est indispensable à un candidat à l'agrégation de maîtriser parfaitement orthographe et conjugaison dans leur pratique mais aussi leur description. On pourra en cas de besoin se référer aux ouvrages suivants :

- Catach N. & al., *L'orthographe française*, Nathan 1995 (3^e éd.).
- Huchon M., *Encyclopédie de l'orthographe et de la conjugaison*, Le Livre de poche, 1992.
- Le Goffic P., *Les formes conjuguées du verbe française, oral et écrit*, Ophrys, 1997.

Ouvrage lumineux et absolument indispensable à un futur professeur de français.

3. Lexicologie

- Lehmann A. & Martin-Berthet F. *Introduction à la lexicologie*, Paris, Dunod, 1998, 3^e édition 2008.
- Apothéloz D. *La construction du lexique français*, Paris, Ophrys, 2002.

N.B. : L'ouvrage de M. Huchon indiqué dans la section précédente présente aussi une partie réservée à la morphologie lexicale.

4. Points particuliers

- Charolles M. *La référence et les expressions référentielles en français*, Paris, Ophrys, 2002.
- Combettes B. *Les constructions détachées en français*, Paris, Ophrys, 1998.
- Delaveau A. *Syntaxe – La phrase et la subordination*, Paris, Armand Colin, 2001.
- Garagnon A.-M. & Calas F. *La phrase complexe*, Paris, Hachette, 2002.
- Groupe de Fribourg *Grammaire de la période*, Berne, P. Lang 2012.
- Lefevre F. *La phrase averbale en français*, Paris, L'Harmattan, 1999.

- Neveu F. *Lexique des notions linguistiques*, Paris, Nathan, 2000.

5. Lexicographie, étymologie

Dictionnaires recommandés :

- *Le Petit Robert*.
- *Grand Larousse de la langue française* 7 vol., 1971-1979.
<http://www.micmap.org/dicfro/search/grand-larousse>
- Robert P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 6 vol., 1958-1964, et *Supplément*, (Rey, A et Rey-Debove, J.), 1970, 2^e éd. enrichie (Rey A.), 9 vol., 1985.
- Littré E. *Dictionnaire de la langue française*, 1863-1872, *Supplément*, 1881.
- *Trésor de la langue française Dictionnaire de la langue du XIX^e et XX^e siècle (1789-1960)*, 16 tomes, 1971-1994.

N. B. : La version informatisée de ce dernier ouvrage (« TLFi »), ainsi que quatre dictionnaires anciens (Estienne, Nicot, Bayle, Féraud) et six éditions du *Dictionnaire de l'Académie française* peuvent être consultés en accès libre sur le site de l'ATILF (<http://www.atilf.fr/> sous le menu « Ressources linguistiques »), qui propose également une version numérisée des textes au programme de l'agrégation.

Histoire des mots :

- Bloch O. & Von Wartburg W. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, PUF, 1975.
- Rey A. (sous la direction de) *Dictionnaire Historique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 3^e éd. 2000.
- Huguet E. *Dictionnaire de la langue française du XVI^e siècle*, 7 vol., 1925-1967.
- Huguet E. *Petit Glossaire des classiques français du XVII^e siècle* Slatkine Reprints, Genève-Paris, 1989.
- Dubois J., Lagane R. & Lerond A. *Dictionnaire du français classique*, Paris, Larousse, 2001.

B. Stylistique, Grammaire et sémantique du discours

1. Ouvrages généraux

- Bonnard H. *Procédés annexes d'expression*, Paris, Magnard, 1995.
- Fromilhague C. *Les figures de style*, Paris, Nathan Université, 1995.
- Gardes-Tamine J. & Pellizza M.-A *La construction du texte*, Paris, A. Colin, 1998.
- Gouvard J.-M. *La pragmatique. Outils pour l'analyse littéraire*, Paris, A. Colin, 1998.
- Herschberg Pierrot A. *Stylistique de la prose*, Paris, Belin Sup, 1993.
- Maingueneau D. *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Hachette, 1986 (1993).
- Maingueneau D. *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Dunod, 1990 (1997).
- Mazaleyrat J. *Éléments de métrique française*, Paris, A. Colin, 1974.
- Morier H. *Dictionnaire de Poétique et de rhétorique*, Paris, PUF, 1961 (1989).
- Reboul O. *Introduction à la rhétorique*, Paris, PUF, 1991, (4^e éd. 2001).
- Robrieux J.-J. *Éléments de rhétorique et d'Argumentation*, Paris, Dunod, 1993.
- Touratier A. *La sémantique*, Paris, Armand Colin, 2000, chapitre 7, « Sémantique de l'énoncé ».
- Weinrich H. *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Hatier, 1989.

2. Énonciation, discours représenté

- Benveniste E. « De la subjectivité dans le langage », « Les relations de temps dans le verbe français », « La nature des pronoms », « Les niveaux de l'analyse linguistique » in *Problèmes de linguistique générale*, tome 1, Paris, Gallimard, 1966.
- Benveniste E. « L'appareil formel de l'énonciation », *Problèmes de linguistique générale*, tome 2, 79-88, Paris, Gallimard, 1974.
- Cervoni J. *L'énonciation*, Paris, PUF, 1987.
- Kerbrat-Orecchioni C. *L'énonciation, de la subjectivité dans le langage*, Paris, Colin, 1980.

- Rosier L. *Le discours rapporté. Histoire, théorie, pratique*, Paris, Bruxelles, Duculot, 1999.
- Rosier L. *Le discours rapporté en français*, Paris, Ophrys, 2009.

3. La « polyphonie »

- Authier-Revuz J. Hétérogénéité(s) énonciative(s), *Langages* 73, 98-111, 1984.
- Authier-Revuz J. Pour l'agrégation. Repères dans le champ du discours rapporté, *L'Information grammaticale*, n° 56, 10-15, 1993.
- Bakhtine M. *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.
- Berrendonner A. *Éléments de pragmatique linguistique*, chapitre V « De l'ironie », 175-239, Paris, Minuit, 1981
- Ducrot O. *Le dire et le dit*, chapitre VIII, Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation, pp. 171-233, Paris, Minuit, 1984.
- Bres J., Nowakowska A. et Sarale J.-M., *Petite grammaire alphabétique du dialogisme*, Paris, Classiques Garnier, Coll. Domaines linguistiques, Série Formes discursives, 2019.
- Duval S. Le miroir fallacieux du discours direct, *Poétique* 118, septembre 99, 259-277, 1999.
- Haillet P. *Le conditionnel en français : une approche polyphonique*, Gap-Paris, Ophrys, 2002.
- Hamon P. *L'ironie littéraire*, Paris, Hachette, 1996.
- Perrin L. (ouvrage collectif dirigé par), *Le sens et ses voix. Dialogisme et polyphonie en langue et en discours*, Recherches linguistiques n° 28, Université Paul Verlaine, Metz, 2006.

4. Le point de vue

- Genette G. Discours du récit, in *Figures III*, pp. 71-273, Paris, Seuil, 1972.
- Genette G. *Nouveau Discours du Récit*, Paris, Seuil, 1983.
- Rabatel A. *Une histoire du point de vue*, Metz, Publications de l'Université de Metz, 1997.
- Rabatel A. *La construction textuelle du point de vue*, Lausanne-Paris, Delachaux & Niestlé, 1998.
- Rabatel A. Un, deux, trois points de vue ? Pour une approche unifiante des points de vue narratif et discursif, Publications de l'IUFM de Lyon, 1999.
- Rabatel A. Valeurs représentative et énonciative du « présentatif » *c'est* et marquage de point de vue, *Langue française* 128, 52-73, 2000.
- Rabatel A. Fondus enchaînés énonciatifs, *Poétique* 126, avril 2001, 151-173, 2001.
- Rabatel A. *Homo narrans, pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit*, tome 1 : *Les points de vue et la logique de la narration*, tome 2 : *Dialogisme et polyphonie dans le récit*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2008.

5. L'organisation du texte

- Charolles M., Péry-Woodley M.-P., Combettes B., Sarda L. Les adverbiaux cadratifs, *Langue française* n° 148, 2005.
- Combettes B. 1983 *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*, Bruxelles, A. De Boeck/Duculot.
- Combettes B. 1992 *L'organisation du texte*, Metz, Publications de l'Université de Metz.
- Terran E., Vigier D. Les adverbiaux cadratifs et l'organisation des textes, *Verbum*, n°3/2005 Tome XXVII.

6. L'organisation du discours pluri-locuteurs

- Roulet E. *La description de l'organisation du discours*, Paris, Didier, 1999.

C. Entraînement à l'épreuve

1. Ouvrages et rapports de jury

- Calas F. et Rossi-Gensane N. *Questions de grammaire pour les concours*, Paris, Ellipses, 2011.

- Monneret P. & Rioul R. *Questions de syntaxe française*, Paris, PUF, 1999.
- Narjoux C., Bertrand O., Gautier A., Susini L. *L'épreuve de langue française au CAPES de Lettres modernes*, Ellipses, 2011.

Même s'il s'agit du concours de CAPES, la méthodologie des questions de grammaire et de stylistique, identique à celle de l'agrégation, est bien explicitée.

- Articles de *L'Information grammaticale* relatifs au programme de l'agrégation.
- Rapports des concours des années précédentes, disponibles sur le site du MEN, à lire impérativement :

<http://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid34315/se-preparer-pour-les-concours-second-degre-jurys.html>

2. Conseils de préparation

2.1 Grammaire

Aux moyens des ouvrages indiqués en A, l'agrégatif studieux pourrait se constituer un stock de fiches de grammaire récapitulant les points suivants :

– les catégories grammaticales (ou parties du discours).

On pourrait constituer une fiche par catégorie, chacune répondant aux questions suivantes :

- Comment reconnaître la catégorie ?
- Quelles sont ses particularités morphologiques (variable/invariable) ?
- En cas de variation : critères de variation pour la catégorie ?

– les fonctions syntaxiques

- Qu'appelle-t-on *fonction* en syntaxe ?
- Fonctions essentielles/accessoires ?
- les tests grammaticaux (déplacement, suppression, substitution, pronominalisation, négation, interrogation et clivage)

– les modalités de phrase et leurs marques

– la morphologie du verbe (temps et modes)

2.2 Lexicologie

La formation des mots : dérivation et composition (par exemple partie 2 de *L'Introduction à la lexicologie* de Lehmann/Martin-Berthet).

2.3 Stylistique

Lire les rapports de jury de concours des années précédentes pour se familiariser avec les attendus de l'épreuve de commentaire stylistique.

LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE

« SOLITUDE ET COMMUNAUTÉ DANS LE ROMAN » (MONSIEUR ERGAL)

Œuvres au programme

Carson McCullers, *Le Cœur est un chasseur solitaire*, traduction de Frédérique Nathan, suivi de *Écrivains, écriture et autres propos*, Paris, Stock, « La Cosmopolite », 2017 [1942].

Marguerite Duras, *Le Vice-Consul*, « L'Imaginaire », Gallimard, 1996 [1966].

Christa Wolf, *Médée*, « La Cosmopolite », Paris, Stock, 2001 [1996].

Bibliographie générale

Giorgio Agamben, *La Communauté qui vient : théorie de la singularité quelconque*, Paris, Seuil, 1990, collection « La Librairie du XX^e siècle ».

Maurice Blanchot, *La Communauté inavouable*, Paris, Minuit, 1983, collection « Histoire ».

Jean-Luc Nancy, *La Communauté désœuvrée* [1983], Paris, Bourgois, 1990.

Autres œuvres conseillées des auteurs au programme

Carson McCullers, *La Ballade du café triste et autres nouvelles*, Le Livre de Poche, 2018 [1943]

Frankie Addams, Le Livre de Poche, 2018 [1946].

Marguerite Duras, *Œuvres complètes*, « Bibliothèque de la Pléiade », T. II, Gallimard, 2011, en particulier *Le Ravissement de Lol V. Stein* [1964], *La femme du Gange* [1973], et *India Song* [1973].

Christa Wolf, *Cassandre : les prémices et le récit*, Paris, Stock, 1994 [1983].

Lire, écrire, vivre (1966-2010), Paris, Christian Bourgois, 2015.

Biographies

Josyane Savigneau, *Carson McCullers, un cœur de jeune fille*, Le Livre de Poche, 2017 [1995].

Laure Adler, *Marguerite Duras*, « Folio », Gallimard, 2018 [1998].

Sandrine Kott, *Histoire de la société allemande au XX^e siècle. La RDA (1949-1989)*, Paris, La Découverte, 2011.

Carola Hilmes, Hilse Nagelschmidt, *Christa Wolf-Handbuch : Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart, Metzler, 2016.

Vous trouverez les bibliographies particulières à chacune des œuvres à cette adresse : <http://sflgc.org/agregations/2020-2021/>. Vous y retrouverez aussi, et je vous en recommande la lecture, un exposé général tout à fait utile sur la question *Solitude et communauté*, ainsi qu'une présentation de chacune des trois œuvres – le plus riche d'entre ces textes est celui relatif à *Médée*, celui qui porte sur Mc Cullers est très court et celui qui porte sur Duras essentiellement consacré à la matérialité des supports livresques (vous pouvez donc vous dispenser de leur lecture).

Commencez par lire et relire le programme, en notant les passages qui vous frappent – n'hésitez pas à écrire dans vos livres, c'est une façon de vous les approprier et par conséquent de vous les remémorer.

Faites des plans de commentaires composés pour vous préparer à l'oral. Lisez et relisez les textes, avant tout.

« FORMES DE L'AMOUR. SONNETS DE LA MODERNITÉ » (MONSIEUR WERLY)

- Elizabeth Browning, *Sonnets portugais*, édition et traduction de l'anglais par Lauraine Jungelson, édition bilingue, Paris, nrf / Poésie Gallimard, n° 281, 1994.
- Pablo Neruda, *La Centaine d'amour*, traduction de Jean Marcenac et André Bonhomme, édition bilingue, Paris, nrf / Poésie Gallimard, n° 291, 1995.
- Pier Paolo Pasolini, *Sonnets*, traduction et postface de René de Ceccatty, édition bilingue, Paris, nrf / Poésie Gallimard, n° 476, 2012.

La première chose à faire est de lire et relire les trois livres du programme, en traduction mais aussi dans le texte original, puisque les éditions sont toutes trois bilingues. C'est essentiel pour la poésie, même si les commentaires se feront à l'oral sur le texte de la traduction. Il ne sera demandé à aucun candidat de maîtriser les trois langues du programme, bien sûr (anglais, espagnol et italien) mais il sera toujours utile d'avoir au moins quelques rudiments de ces langues pour comparer la traduction à l'original. Le lexique a son importance mais c'est aussi l'allure de la phrase, son rythme, la syntaxe, etc., qui pourront vous être utiles.

Prosodie

Les trois œuvres proposent des formes modernes du sonnet, comme l'indique le titre du programme. La poésie et le vers dans les trois langues ne reposent pas sur les mêmes fondements que la poésie en langue française. Il sera donc nécessaire d'avoir une connaissance de leur prosodie.

Pour une première approche on peut consulter :

- pour l'anglais, en ligne :

<http://cornucopia16.com/wp-content/uploads/2014/09/versification-anglaise.pdf>

- pour l'italien et l'espagnol, voir les articles « Italian prosody » et « Spanish prosody » dans l'irremplaçable *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, Princeton University Press, 4th ed., 2012

Et pour approfondir la question :

- pour la langue anglaise : Henri Suhamy, *Versification anglaise*, Ellipses, 1999 (un manuel ancien et qui a fait ses preuves, 1^{re} éd. 1970)

- pour l'italien :

W. Th. Elwert, *Versificazione italiana dalle origini ai giorni nostri*, Florence, Felice Le Monnier, 1985, 5^e éd.

S. Orlando, *Manuale di metrica italiana*, Milan, Bompiani, 1993

- pour l'espagnol :

Madeleine Pardo & Arcadio Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Nathan Université, coll. 128, 1992

voir aussi en ligne le cours « Initiation à la métrique espagnole » de C. Heusch pour l'ENS Lyon : <http://heusch.chez-alice.fr/METRIQUE1.htm>

Sur la forme et l'histoire du sonnet

- A. D. Cousins, Peter Howarth (dir.), *The Cambridge Companion to the Sonnet*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.
- Bertrand Degott, Pierre Garrigues (dir.), *Le Sonnet au risque du sonnet*, Paris, L'Harmattan, 2006.
- François Jost, *Le Sonnet de Pétrarque à Baudelaire. Modes et modulations*, Berne, Peter Lang, 1989.
- Patrick Labarthe, Johannes Bartuschat (dir.), *La Tradition européenne du sonnet*, Genève, Slatkine, 2019.
- André Ughetto, *Le Sonnet. Une forme européenne de poésie*, Paris, Ellipses (Thèmes et études), 2005.

Sur la traduction

Il faudra se rendre sensible aussi aux problèmes de la traduction de la poésie.

- Jean-Charles Vegliante, « Traduire la forme », PDF en ligne <http://circe.univ-paris3.fr/ED122-Traduire%20la%20forme.pdf>
- Yves Bonnefoy, *L'autre langue à portée de voix. Essais sur la traduction de la poésie*, Le Seuil, 2013 (nombreux articles sur la spécificité de la traduction en poésie)

Sur le lyrisme

Le titre est en deux parties : la forme est aussi bien celle du poème que celle de l'amour. La question du lyrisme, du rapport entre la langue et l'amour doit donc être posée.

Voir, pour une première approche :

- Jean-Michel Maulpoix, *Du lyrisme. Histoire, formes et thématique*, Paris, Corti, 1999.
- Jean-Michel Maulpoix, *La poésie comme l'amour. Essai sur la relation lyrique*, Paris, Le Mercure de France, 1998.
- Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF (Perspectives littéraires), 2001

Browning, Neruda et Pasolini

Pour chacun des auteurs, il est conseillé de lire quelques autres œuvres, pour situer la question.

- Elizabeth Browning a écrit d'autres sonnets. On trouve ses œuvres en ligne, par exemple sur archive.org (au moins pour le texte en langue anglaise)

- Pablo Neruda est connu pour d'autres recueils de poésie amoureuse ; voir Neruda Pablo, *Vingt poèmes d'amour et une chanson désespérée, suivi de Les Vers du capitaine*, Traduction de Claude Cauffon et Christine Rinderknecht, Paris, Gallimard (nrf / Poésie), 1998

On peut lire aussi de lui *Chant général*, en Poésie / Gallimard, un poème épique.

- Pasolini est l'un des grands poètes italiens de l'après-guerre. Parmi ses autres œuvres de poésie, on peut lire *La Religion de mon temps*, dont René de Ceccaty vient de donner une traduction (Rivages Poche, 2020) et *Les Cendres de Gramsci*, dans *Poésies 1953-1964*, Poésie / Gallimard, 1980.

Et puisque Pasolini a marqué le cinéma européen autant que la poésie, on peut visionner, entre deux articles plus austères, son film *Uccellacci e uccellini (Des oiseaux petits et grands)*, Vanguard Films, 1966, en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=bsToslxNAZw>.

Le jeune homme qui erre sur les routes avec l'acteur Toto, Ninetto Davoli, est celui à qui sont adressés les sonnets amoureux de Pasolini.

Sur Elizabeth Browning :

- Jean-Charles Perquin, « Les *Sonnets portugais* d'Elizabeth Barrett Browning et l'adresse impossible », in *Biography Society*, 25 avril 2020, en ligne : <http://biographysociety.org/2020/04/24/sonnets-du-portugais>

- Jean-Charles Perquin, « Une biographie de poètes : le cas des Browning », in *Biography Society*, 03.05.2020, disponible en ligne : <http://biographysociety.org/2020/05/03/une-biographie-de-poetes>.

Sur Pablo Neruda :

- Delphine Rumeau, « Dépolir les bijoux de la tradition lyrique : les sonnets de bois de Pablo Neruda », *Silène*, 2009, en ligne : http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_132.pdf.

- Delphine Rumeau, « L'adresse amoureuse chez Pablo Neruda : de l'élegie solipsiste au lyrisme collectif », *TRANS- 8*, 2009, en ligne : <http://journals.openedition.org/trans/314> ; DOI : 10.4000/trans.314.

Sur Pier Paolo Pasolini :

- René de Cecatty, *Pier Paolo Pasolini*, Paris, Folio (Biographie), 2005.